

10.--12. SEPTEMBER 2010



**INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GOHRISCH**

WWW.SCHOSTAKOWITSCH-TAGE.DE

Internationale Schostakowitsch Tage Gohrisch

10. – 12. September 2010

Kurort Gohrisch | Sächsische Schweiz

SCHIRMHERRSCHAFT

Ministerpräsident Stanislaw Tillich

Prof. Kurt Sanderling

In Kooperation mit der Kammermusik der
Sächsischen Staatskapelle Dresden

International Shostakovich Festival Gohrisch

10th – 12th September 2010

Gohrisch | Saxon Switzerland

FESTIVAL PATRONS

Minister President Stanislaw Tillich

Prof. Kurt Sanderling

In cooperation with the Chamber Music
Association of the Staatskapelle Dresden

Международный фестиваль

«Дни Шостаковича в Горише»

10.09. – 12.09. 2010

Курорт Гориш в Саксонской Швейцарии

ПРОВОДИТСЯ ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ

Станислава Тиллиха, премьер-министра

Саксонии

Курта Зандерлинга, профессора

В содружестве с камерным оркестром
Шаатскапелле Дрезден



**INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GOHRISCH**



INTERNATIONALE SCHOSTAKOWITSCH TAGE GOHRISCH

Im Juli 1960 weilte der sowjetische Komponist Dmitri Schostakowitsch, eine der Leitfiguren der Musik des 20. Jahrhunderts, für einige Tage in Gohrisch, dem ältesten Luftkurort der Sächsischen Schweiz, vierzig Kilometer südöstlich von Dresden gelegen. Im dortigen Gästehaus des Ministerrates der DDR komponierte er eines seiner kammermusikalischen Hauptwerke, das sein existentielles Leiden unter dem Sowjetregime in erschütternder Weise zum Ausdruck bringt: das Streichquartett Nr. 8 c-Moll op. 110. Es ist nachweislich das einzige Werk, das Schostakowitsch außerhalb der Sowjetunion komponierte. 1972 war er ein zweites Mal in Gohrisch zu Gast.

Um Schostakowitschs Aufenthalte in Gohrisch ins heutige Bewusstsein zu bringen und angemessen zu würdigen, wurde im Juni 2009 ein Verein gegründet („Schostakowitsch in Gohrisch e.V.“), der sich diesem Anliegen unter dem Vorsitz des Gohrischer Bürgermeisters, Tom Vollmann, seither mit großem Engagement widmet. Mit den Internationalen Schostakowitsch Tagen Gohrisch richtet der Verein im September 2010 – genau 50 Jahre nach Schostakowitschs erstem Besuch in dem Luftkurort – erstmals ein dreitägiges Festival aus, das die Musik Schostakowitschs in Gohrisch zum Klingen bringt. Das Festival soll alljährlich stattfinden und wird damit das derzeit einzige regelmäßige Schostakowitsch-Festival in der internationalen Festivallandschaft sein.

Drei Tage – drei Konzerte: Der Festivalzeitraum orientiert sich an jener Zeitspanne, in der Schostakowitsch sein achttes Streichquartett in Gohrisch komponierte (12. bis 14. Juli 1960). Neben den Konzerten, in deren Zentrum Aufführungen des Streichquartetts und der Kammer-symphonie op. 110a – der berühmten Bearbeitung des Quartetts für Kammerorchester durch Rudolf Barschai – stehen, wird das Programm ergänzt durch Gesprächsveranstaltungen mit Künstlern und Zeitzeugen sowie Vorträgen und Führungen. Durch die Verleihung eines „Internationalen Schostakowitsch Preises Gohrisch“ sollen außerdem Persönlichkeiten gewürdigt werden, die sich in besonderer Weise um das Schaffen Schostakowitschs verdient gemacht haben.

Die hohe künstlerische Qualität des Festivals wird garantiert durch die Sächsische Staatskapelle Dresden, die das Festival mitinitiiert hat und künstlerisch ausrichtet. Als Schirmherren konnten der Ministerpräsident des Freistaates Sachsen, Stanislaw Tillich, sowie der ehemalige Chefdirigent der Staatskapelle und enge Schostakowitsch-Freund Kurt Sanderling gewonnen werden.

Neben dem Ziel, ein Anlaufpunkt für Schostakowitsch-Verehrer aus aller Welt zu werden und regelmäßig führende Schostakowitsch-Interpreten nach Gohrisch zu holen, bietet das Festival auch die Gelegenheit, die deutsch-russische Geschichte der letzten Jahrhunderthälfte aufzuarbeiten und unter anderen Vorzeichen fortzusetzen.



DAS ERSTE FESTIVAL 2010

Zur Eröffnung der ersten Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch 2010 erklingt – natürlich – das achte Streichquartett: Das Dresdner Streichquartett, bestehend aus Musikern der Sächsischen Staatskapelle Dresden, musiziert das Werk im eröffnenden Kammerabend, zu dem auch Ministerpräsident und Schirmherr Stanislaw Tillich erwartet wird. Die Musiker der Staatskapelle und Gäste bestreiten auch die anderen beiden der insgesamt drei Konzerte, die allesamt in Kooperation mit der „Kammermusik der Sächsischen Staatskapelle Dresden“ stattfinden: Die Orchestermitglieder musizieren in Gohrisch außerhalb des Dienstes und für ein symbolisches „Frackgeld“ – ein freiwilliges und von den Musikern traditionell selbst verantwortetes Engagement, ohne das das Festival im ersten Jahr nicht zu realisieren wäre.

Neben dem achten Streichquartett steht im Eröffnungskonzert auch die Aufführung des Klavierquintetts op. 57 von Schostakowitsch auf dem Programm. Den Eröffnungsvortrag des Festivals hält der polnische Komponist, Schostakowitsch-Freund und -Biograph Krzysztof Meyer – der Doyen der internationalen Schostakowitsch-Forschung.

Ein weiterer Zeitzeuge steht im Mittelpunkt des „Außerordentlichen Aufführungsabends“, der den zweiten Festivaltag prägt: Der Dirigent Rudolf Barschai leitet die Sächsische Staatskapelle in seiner Bearbeitung des achten Streichquartetts, der berühmten Kammersymphonie op. 110a. Damit ist jener Künstler in Gohrisch zu Gast, der das Quartett durch

seine Bearbeitung in aller Welt bekannt machte. Neben der Kammersymphonie dirigiert Barschai außerdem das erste Cellokonzert Schostakowitschs, gespielt vom jungen Konzertmeister der Staatskapelle, Isang Enders. Auch dies eine Hommage: Vor genau 50 Jahren, im April 1960, spielte die Staatskapelle die gesamtdeutsche Erstaufführung des Konzertes, damals mit dem Cellisten und Widmungsträger des Werkes Mstislaw Rostropowitsch. Im Anschluss an den Gohrischer Aufführungsabend wird Maestro Barschai für seine Verdienste um das Schaffen Schostakowitschs mit dem ersten „Internationalen Schostakowitsch Preis Gohrisch“ ausgezeichnet.

Der dritte Festivaltag vereint in einem weiteren Kammerabend drei junge Künstler, die zu diesem Anlass erstmals gemeinsam musizieren: Neben Isang Enders sind dies als Gäste der Pianist Igor Levit und der Geiger Igor Malinowsky. Dem 23-jährigen Deutsch-Russen Igor Levit, der bereits im Eröffnungskonzert zu erleben sein wird, wurde unlängst in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung attestiert, „einer der großen Pianisten dieses Jahrhunderts zu werden.“ Igor Malinowsky ist Konzertmeister im Orchester des neuen Opernhauses von Valencia und sorgt außerdem als Violin-Professor an der Dresdner Musikhochschule Carl Maria von Weber zunehmend für internationale Aufmerksamkeit. Neben dem zweiten Klaviertrio erklingt in diesem Konzert u.a. auch die Violinsonate Schostakowitschs, die dieser für David Oistrach komponierte – der ebenfalls zu den berühmten Gästen in Gohrisch zählte.

Ergänzt wird das Programm durch eine Filmvorführung und Sonderveranstaltungen. So wird am dritten Festivaltag der Film „Fünf Tage – fünf Nächte“ gezeigt, der den eigentlichen Anlass für Schostakowitschs Reise nach Dresden und Gohrisch 1960 bildete. Die Vorführung wird durch einen Vortrag des deutschen Schostakowitsch-Publizisten Bernd Feuchtner eingeleitet, der 2005 als erster in einem ausführlichen journalistischen Beitrag auf den Aufenthalt Schostakowitschs in Gohrisch aufmerksam machte. Darüber hinaus finden im ehemaligen Gästehaus des Ministerrates an allen drei Festivaltagen Führungen sowie einmalig ein Publikumsgespräch mit Zeitzeugen statt.

Als Ehrengast des Festivals wird Irina Antonowna Schostakowitsch erwartet, die Witwe des Komponisten, die ihn bereits 1972 nach Gohrisch begleitete. Hauptveranstaltungsort des Festivals ist eine Scheune der Agrargenossenschaft Oberes Elbtal in unmittelbarer Nähe zum Gästehaus, die für diesen Anlass zu einer multifunktionalen „Konzertscheune“ umgestaltet wird.

DAS PROGRAMM 2010

1. INTERNATIONALE SCHOSTAKOWITSCH TAGE GOHRISCH

10. – 12. SEPTEMBER 2010

SCHIRMHERRSCHAFT

Ministerpräsident Stanislaw Tillich, Prof. Kurt Sanderling

In Kooperation mit der Kammermusik der Sächsischen
Staatskapelle Dresden

FREITAG · 10. SEPTEMBER 2010 · 19 UHR
KONZERTSCHEUNE

AUSSERORDENTLICHER KAMMERABEND I

ERÖFFNUNGSVORTRAG Prof. Krzysztof Meyer

Dresdner Streichquartett

Thomas Meining VIOLINE

Barbara Meining VIOLINE

Andreas Schreiber VIOLA

Martin Jungnickel VIOLONCELLO

Igor Levit KLAVIER

Dmitri Schostakowitsch

Streichquartett Nr. 8 c-Moll op. 110 [1960]

Klavierquintett g-Moll op. 57 [1940]

SAMSTAG · 11. SEPTEMBER 2010 · 11 UHR
PARKHOTEL ALBRECHTSHOF

ZEITZEUGEN IM GESPRÄCH

Mit Irina Antonowna Schostakowitsch u.a.

MODERATION Katharina Riedeberger und Tobias Niederschlag

SAMSTAG · 11. SEPTEMBER 2010 · 20 UHR
KONZERTSCHEUNE

AUSSERORDENTLICHER AUFFÜHRUNGSABEND

Sächsische Staatskapelle Dresden

Rudolf Barschai DIRIGENT

Isang Enders VIOLONCELLO

Dmitri Schostakowitsch

Konzert für Violoncello und Orchester Nr. 1 Es-Dur op. 107 [1959]

Dmitri Schostakowitsch / Rudolf Barschai

*Kammersymphonie für Streichorchester nach dem
Streichquartett Nr. 8 op. 110a [1960]*

Im Anschluss Verleihung des „Internationalen Schostakowitsch
Preises Gohrlich“ an Prof. Rudolf Barschai

SONNTAG · 12. SEPTEMBER 2010 · 11 UHR
KONZERTSCHEUNE

FILMVORFÜHRUNG

„Fünf Tage – fünf Nächte“

*Regie: Lew Arnstam, Musik: Dmitri Schostakowitsch
[Mosfilm/DEFA, 1960]*

EINFÜHRUNGSVORTRAG Dr. Bernd Feuchtner

SONNTAG · 12. SEPTEMBER 2010 · 15 UHR
KONZERTSCHEUNE

AUSSERORDENTLICHER KAMMERABEND II

Igor Malinowsky VIOLINE

Isang Enders VIOLONCELLO

Igor Levit KLAVIER

Dmitri Schostakowitsch

Sonate für Violine und Klavier G-Dur op. 134 [1968]

Sonate für Violoncello und Klavier d-Moll op. 40 [1934]

Trio für Klavier, Violine und Violoncello Nr. 2 e-Moll op. 67 [1944]

FÜHRUNGEN DURCH DAS GÄSTEHAUS

An allen drei Festivaltagen finden Führungen durch das ehe-
malige Gästehaus des Ministerrates der DDR (heute: Parkhotel
Albrechtshof) statt.

Zeiten und weitere Details werden noch bekannt gegeben.

KARTEN

Eintrittskarten für die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch können auf vielfältige Weise erworben werden:

- 1 Per **Telefon** unter 035021 66166 über die Touristinformation der Gemeinde Gohrisch
Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9 – 18 Uhr,
Samstag 9 – 12 Uhr
- 2 Per **Telefax** unter 035021 66155
- 3 Per **Internet** unter www.schostakowitsch-tage.de
- 4 Per **E-Mail** über tickets@schostakowitsch-tage.de
- 5 Per **Briefpost** bzw. persönlich vor Ort
Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
c/o Touristinformation
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch

ERMÄSSIGUNG

Studenten, Schüler, Auszubildende, Wehr- und Zivildienstleistende, Erwerbslose sowie Schwerbehinderte erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises an der Abendkasse oder bei Zusendung der Kopie mit der Bestellung eine Ermäßigung von 50 % auf alle Preiskategorien. Der Veranstalter behält sich für den Einlass bei ermäßigten Karten Stichproben vor, bitte führen Sie zur Veranstaltung unbedingt den gültigen Ausweis mit.

ABENDKASSE

Restkarten – soweit vorhanden – sind an der Abendkasse eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn am jeweiligen Veranstaltungsort erhältlich. Eine Reservierung zur Hinterlegung kann nur in Ausnahmefällen erfolgen. Karten werden an der Abendkasse nur bis 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn reserviert. Danach verfällt jeglicher Anspruch auf die Karten.

Ein Bestellformular finden Sie im Umschlag dieser Broschüre.

LAGE UND ANREISE

Der Luftkurort Gohrisch befindet sich auf einer Hochebene mitten in der spektakulären Landschaft der Nationalparkregion Sächsische Schweiz. Diese erstreckt sich südlich von Dresden entlang der Elbe und ist bestens zu erreichen.

VON DER SEMPEROPER ZUR KONZERTSCHEUNE

Direkter Bus-Shuttle Dresden – Gohrisch – Dresden

Als besonderes Angebot halten wir für Sie an den Festivaltagen einen direkten Bus-Shuttle von Dresden nach Gohrisch und zurück bereit. Zum Preis von nur 10 Euro pro Person bringen wir Sie zu den drei Konzertveranstaltungen nach Gohrisch. Hinfahrt jeweils zwei Stunden vor Konzertbeginn ab der Semperoper, Rückfahrt nach Dresden jeweils 30 Minuten nach Konzertende.

ANREISE PER LINIENBUS

Regionale, direkte Busanbindung im Streckennetz des Verkehrsverbundes Oberelbe: www.vvo-online.de

PER ZUG

Internationale Bahnverbindung Dresden – Prag oder S-Bahn mit den Bahnhöfen Bad Schandau oder Königstein, dort Anschlüsse mit Bus oder Taxi nach Kurort Gohrisch.
www.bahn.de

PKW UND BUSREISEN

Autobahn A 17 Dresden – Prag, Abfahrt Pirna und weiter über die B 172 in Richtung Bad Schandau, in Königstein nach Kurort Gohrisch (Eingabe Navigationsgerät: Gohrisch, Neue Hauptstraße 116)

FLUGZEUG

Flughafen Dresden oder Prag, Anreise von dort mit Bahn, Bus oder PKW

SCHIFF

Auf der Elbe mit historischen Schiffen der Sächsischen Dampfschiffahrt, Anleger Bad Schandau oder Königstein

ADRESSEN DER VERANSTALTUNGSORTE

- ▣ Konzertscheune | Neue Hauptstraße | 01824 Kurort Gohrisch
- ▣ Parkhotel Albrechtshof | Papstdorfer Straße 131 | 01824 Kurort Gohrisch



WERDEN SIE SPONSOR!

Die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrlich sind auf finanzielle Unterstützung von Firmen und privaten Geldgebern angewiesen. Nur mit Ihrer Hilfe kann es dauerhaft gelingen, die Aufenthalte Dmitri Schostakowitschs in Gohrlich ins öffentliche Bewusstsein zu bringen und angemessen zu würdigen. Und nur mit Ihrer Hilfe wird es möglich, regelmäßig hochkarätige Künstler für ein außergewöhnliches Konzertprogramm nach Gohrlich zu holen und damit auch neue und wichtige Akzente für die Entwicklung der Region Sächsische Schweiz zu setzen.

Unterstützen Sie das weltweit einzig regelmäßig stattfindende Schostakowitsch-Festival!

FÜR ZUKÜNFTIGE SPONSOREN HABEN WIR ATTRAKTIVE PAKETE GESCHNÜRT:

FÜR 2.500 EURO

FÖRDERNDE FIRMA

- Je zwei Freikarten für zwei Konzerte nach Wahl
- Kostenlose Anzeige im Programmheft (Auflage: 1.500 Stück)
- Nennung im Programmheft als „Fördernde Firma“
- Nennung auf Website als „Fördernde Firma“

FÜR 5.000 EURO

FESTIVAL-SPONSOR

- Je vier Karten für alle Veranstaltungen des Festivals
- Kostenlose Anzeige im Programmheft (Auflage: 1.500 Stück)
- Kostenlose Anzeige in der Festivalbroschüre (Auflage: 10.000 Stück)
- Nennung und Logopräsenz als „Festival-Sponsor“ in Programmheft und Festivalbroschüre
- Nennung als „Festival-Sponsor“ auf der Jahrespressekonferenz
- Empfang im Anschluss an ein Konzert durch die Festivalleitung
- Kostenlose Einführung zu einer beliebigen Konzertveranstaltung

FÜR 20.000 EURO

HAUPTSPONSOR

- Je zehn Karten für alle Veranstaltungen des Festivals
- Kostenlose Anzeige und redaktionelle Seite im Programmheft (Auflage: 1.500 Stück)
- Kostenlose Anzeige in der Festivalbroschüre (Auflage: 10.000 Stück)
- Kostenlose und exklusive Anzeige im Festivalflyer (Auflage: 50.000 Stück)
- Nennung und Logopräsenz als „Hauptsponsor“ auf allen Werbeträgern
- Kostenlose Einführung zu einer beliebigen Konzertveranstaltung
- Nennung und Platz auf dem Podium bei der Jahrespressekonferenz
- Exklusive Pausenempfänge durch die Festivalleitung
- Exklusiver Empfang im Anschluss an ein Konzert unter Beteiligung von mitwirkenden Künstlern

Wenn Sie die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrlich als Sponsor unterstützen möchten, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem Vereinsvorsitzenden Tom Vollmann auf.

Schostakowitsch in Gohrlich e.V. | Herrn Tom Vollmann
 Neue Hauptstraße 116b | 01824 Kurort Gohrlich
 Telefon: 035021 59025 | Telefax: 035021 66155
 E-Mail: kontakt@schostakowitsch-tage.de



INTERNATIONAL SHOSTAKOVICH FESTIVAL GOHRISCH

In July 1960 the Soviet composer Dmitri Shostakovich, one of the towering figures of 20th century classical music, spent several days in Gohrisch, lying forty kilometres south-east of Dresden and the oldest health resort in the nature reserve known as “Saxon Switzerland”. In the official GDR state guest house he wrote one of his most important chamber music works, the String Quartet No. 8 in C minor, Op. 110, a piece which proclaimed in devastating fashion his suffering at the hands of the Soviet regime. The composer’s private papers indicate that this is the only work which he composed outside of the Soviet Union. In 1972 Shostakovich made a second trip to Gohrisch.

In June 2009 a charitable society was founded (“Shostakovich in Gohrisch e.V.”) with the aim of increasing public awareness of the composer’s visits to Gohrisch. Under the chairmanship of the village’s mayor, Tom Vollmann, and with the energy and commitment of its members, the society has now founded a three-day festival to bring Shostakovich’s music back to Gohrisch. The first International Shostakovich Festival Gohrisch will be held in September 2010, exactly 50 years after the composer’s first visit to the resort. This festival will currently be the only annual event on the classical music calendar specially dedicated to the Russian composer.

Three days – three concerts. The organisers decided to base the length of the festival on the time taken by Shostakovich to compose his Eighth String Quartet while staying in Gohrisch from 12th to 14th July 1960. The festival concerts will feature performances of this string quartet and the Chamber Symphony Op. 110a, which is the famous arrangement of the quartet by Rudolf Barshai. In addition, the programme includes discussions with artists and contemporaries of Shostakovich, as well as lectures and guided tours. The “International Shostakovich Prize Gohrisch” will be awarded to persons who have specially dedicated themselves to the study and performance of the works of Shostakovich.

The Staatskapelle Dresden, which helped to initiate the festival and is closely involved in the creative development, will ensure its high artistic calibre. The Minister President of the Free State of Saxony, Stanislaw Tillich, as well as the former principal conductor of the Staatskapelle and close friend of Shostakovich, Kurt Sanderling, have agreed to act as festival patrons.

As well as drawing Shostakovich fans from all over the world to Gohrisch to enjoy performances by outstanding interpreters of his music, the festival will also provide an opportunity to examine various aspects of German-Russian history of the last fifty years, and perhaps help point the way towards future cooperation and friendship.



THE FIRST FESTIVAL 2010

The Eighth String Quartet will of course open the first International Shostakovich Festival Gohrisch 2010. At the opening evening chamber recital, to be attended by Saxony's Minister President and festival patron Stanislaw Tillich, this major work will be performed by the Dresden String Quartet, made up of musicians from the Staatskapelle Dresden. The orchestra's musicians and guests will also perform at the other two main festival concerts (produced in cooperation with the Chamber Music Association of the Staatskapelle Dresden). The Staatskapelle players are appearing at these concerts in addition to their normal orchestral duties, and have freely agreed to accept a "symbolic" fee for their work. Indeed, this first festival has only been made possible by the traditional commitment and enthusiasm shown by the musicians.

In addition to the Eighth String Quartet, the opening concert will feature a performance of Shostakovich's Piano Quintet Op. 57. The opening festival lecture will be held by the Polish composer, and friend and biographer of Shostakovich, Krzysztof Meyer, the leading expert on the composer's life and work.

Another contemporary of Shostakovich will take centre-stage at the "Orchestral Evening Recital" on the second festival day when conductor Rudolf Barshai directs the Staatskapelle in a performance of the Chamber Symphony Op. 110a, which is

Barshai's own famous arrangement of the String Quartet No. 8. Thus Gohrisch will play host to the artist who has been responsible for ensuring the fame of this quartet throughout the world. As well as the Chamber Symphony, Barshai will conduct Shostakovich's First Cello Concerto, with the young Staatskapelle concertmaster Isang Enders as soloist. This concert will also constitute a kind of homage: exactly fifty years ago, in April 1960, the Staatskapelle performed the German premiere of this concerto together with work's dedicatee, the cellist Mstislav Rostropovich. At the conclusion of this evening recital in Gohrisch, Maestro Barshai will be awarded the first "International Shostakovich Prize Gohrisch" for his lifelong efforts to promote the music of Shostakovich.

A further chamber recital on the third festival day will unite three young artists performing together for the first time, when Staatskapelle cellist Isang Enders is joined by pianist Igor Levit and violinist Igor Malinovsky. The 23-year old German-Russian musician Igor Levit, who can also be heard at the opening concert, was recently described by the Frankfurter Allgemeine Zeitung as "on his way to becoming one of the century's great pianists". Igor Malinovsky, concertmaster at the new opera house in Valencia, has also drawn international attention as Professor for Violin at Dresden's Carl Maria von Weber Conservatory of Music. In addition to the Second Piano Trio, the concert includes Shostakovich's Violin Sonata, originally composed for David Oistrach, who, it should be noted, was also a famous guest in Gohrisch.

The festival programme also features other special events, including on the third day a screening of "Five Days – Five Nights", a film which was in fact the original motivation for Shostakovich's trip to Dresden and Gohrisch in 1960. The screening will be introduced by a lecture given by the German author Bernd Feuchtner, whose lengthy magazine article from 2005 first drew attention to Shostakovich's trips to Gohrisch. On all three days festival-goers can join guided tours through the former GDR state guest house, as well as attending a public discussion with contemporaries of Shostakovich.

The composer's widow, Irina Antonovna Shostakovich, who accompanied her husband to Gohrisch in 1972, has agreed to return to the resort as the festival's guest of honour. The main festival venue is a barn belonging to the Oberes Elbtal Farmers' Cooperative. Situated alongside the guest house, it is being converted into a multi-functional "concert barn" for the festival.

THE 2010 PROGRAMME
1ST INTERNATIONAL
SHOSTAKOVICH FESTIVAL
GOHRISCH
10TH – 12TH SEPTEMBER 2010

FESTIVAL PATRONS

Minister President Stanislaw Tillich, Prof. Kurt Sanderling

In cooperation with the Chamber Music Association
of the Staatskapelle Dresden

FRIDAY · 10TH SEPTEMBER 2010 · 7 PM
CONCERT BARN

CHAMBER RECITAL I

OPENING LECTURE Prof. Krzysztof Meyer

Dresden String Quartet

Thomas Meining VIOLIN
Barbara Meining VIOLIN
Andreas Schreiber VIOLA
Martin Jungnickel CELLO

Igor Levit PIANO

Dmitri Shostakovich

String Quartet No. 8 in C minor, Op. 110 [1960]
Piano Quintet in G minor, Op. 57 [1940]

SATURDAY · 11TH SEPTEMBER 2010 · 11 AM
HOTEL ALBRECHTSHOF

CONTEMPORARIES IN DISCUSSION

With Irina Antonovna Shostakovich and other guests

MODERATORS Katharina Riedeberger and Tobias Niederschlag

SATURDAY · 11TH SEPTEMBER 2010 · 8 PM
CONCERT BARN

ORCHESTRAL EVENING RECITAL

Staatskapelle Dresden

Rudolf Barshai CONDUCTOR
Isang Enders CELLO

Dmitri Shostakovich

Concerto for Cello and Orchestra No. 1 in Eb major, Op. 107 [1959]
Dmitri Shostakovich / Rudolf Barshai
*Chamber Symphony for String Orchestra, after String Quartet
No. 8, Op. 110a [1960]*

Concert concludes with the awarding of the “International
Shostakovich Prize Gohrisch“ to Prof. Rudolf Barshai

SUNDAY · 12TH SEPTEMBER 2010 · 11 AM
CONCERT BARN

FILM SCREENING

“Five Days – Five Nights”

Director: Lev Arnstam, Music: Dmitri Shostakovich
[Mosfilm/DEFA, 1960] (only in German)

INTRODUCTORY LECTURE Dr. Bernd Feuchtner

SUNDAY · 12TH SEPTEMBER 2010 · 3 PM
CONCERT BARN

CHAMBER RECITAL II

Igor Malinovsky VIOLIN

Isang Enders CELLO

Igor Levit PIANO

Dmitri Shostakovich

Sonata for Violin and Piano in G major, Op. 134 [1968]
Sonata for Cello and Piano in D minor, Op. 40 [1934]
Trio for Piano, Violin and Cello, No. 2 in E minor, Op. 67 [1944]

GUIDED TOURS THROUGH THE GUEST HOUSE

Guided tours through the former GDR state guest house (today
the Hotel Albrechtshof) will take place on all three festival days.
Times and further details to be announced.



RUDOLF BARSCHAI
IGOR LEVIT
DRESDNER STREICHQUARTETT



SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
ISANG ENDERS
IGOR MALINOWSKY

TICKETS

Various options are available for purchasing entrance tickets to the International Shostakovich Festival Gohrisch:

- 1 **by calling** the Gohrisch Tourist Information Centre under +49 (0)35021 66166
opening times: Monday to Friday 9 am – 6 pm,
Saturday 9 am – 12 pm
- 2 **by fax** under +49 (0)35021 66155
- 3 **by visiting** our website under www.schostakowitsch-tage.de
- 4 **by e-mail** to tickets@schostakowitsch-tage.de
- 5 **by post** or in person
Shostakovich in Gohrisch e.V.
c/o Tourist Information Centre
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch
Germany

CONCESSIONS

Students, schoolchildren, trainees, unemployed and disabled persons are eligible for concessions of 50% on all price categories upon presentation of a valid pass at the evening box office or by enclosing a photocopy of their pass with the ticket order. The festival organiser reserves the right to require presentation of a valid pass for entry to events – please carry your pass with you!

EVENING BOX OFFICE

Remaining tickets can be purchased from the evening box office at the concert venue one hour before the start of the performance. Such tickets are subject to availability and reservations will only be accepted in exceptional cases. Reserved tickets will be held at the evening box office until 30 minutes before the scheduled performance, thereafter they will be released for sale.

You will find an order form at the end of this brochure.

LOCATION AND TRAVEL INFO

The health resort of Gohrisch is located on a plateau in the middle of the spectacular Saxon Switzerland National Park. This park stretches to the south of Dresden along the river Elbe, and offers good transport connections.

FROM THE SEMPEROPER TO THE CONCERT BARN

Direct shuttle bus Dresden – Gohrisch – Dresden

As a special offer for festival visitors, a direct shuttle bus will travel between Dresden and Gohrisch for the duration of the festival. For Euro 10 per person we will bring you to the three concert events in Gohrisch. The bus departs from the Semperoper two hours before the scheduled performance, with the return trip to Dresden starting 30 minutes after the end of the concert.

REGULAR BUS SERVICES

For information on direct bus connections offered by the Oberelbe Transport Company, check their website: www.vvo-online.de

ARRIVAL BY TRAIN

Take the main Dresden-Prague train or local train (S-Bahn) to either Bad Schandau or Königstein station, from there by bus or taxi to Gohrisch
www.bahn.de

CAR AND PRIVATE BUS PARTIES

A-17 autobahn from Dresden to Prague; take exit marked Pirna and continue over the B-172 to Bad Schandau. In Königstein follow the signs for Gohrisch (for satellite navigation, enter “Gohrisch, Neue Hauptstrasse 116”)

ARRIVAL BY PLANE

By train, bus or car from Dresden or Prague airports

BY SHIP

Travel up the Elbe on an historic steamer of the Saxon Steamship Company, disembarking at Bad Schandau or Königstein

ADDRESSES OF FESTIVAL VENUES

- ▶ Concert Barn | Neue Hauptstraße | 01824 Kurort Gohrisch
- ▶ Hotel Albrechtshof | Papstdorfer Straße 131 |
01824 Kurort Gohrisch



BECOME A SPONSOR

The International Shostakovich Festival Gohrisch relies on the financial support of firms and private sponsors. Your help can ensure the festival's future, increase public awareness of Dmitri Shostakovich's time in Gohrisch and create a lively memorial to this historic event. With your support we will be able to attract top artists to Gohrisch and offer extraordinary festival programmes, thereby also promoting the development of the entire Saxon Switzerland region.

Lend your support to the world's only annual Shostakovich Festival!

WE HAVE CREATED ATTRACTIVE PACKAGES FOR POTENTIAL SPONSORS:

FOR EURO 2,500

COMPANY SPONSOR

- A pair of complementary tickets to two concerts of your choice
- Free advertisement in the festival programme (print run: 1,500)
- Your company will be named in the festival programme as a "company sponsor"
- Your name will appear on the festival website as a "company sponsor"

FOR EURO 5,000

FESTIVAL SPONSOR

- Four complementary tickets to all festival events
- Free advertisement in the festival programme (print run: 1,500)
- Free advertisement in the festival brochure (print run: 10,000)
- Your name and logo will appear in the festival programme and brochure as a "festival sponsor"
- You will be named as a "festival sponsor" at the annual press conference
- Exclusive reception with the festival management after one concert
- Complementary introduction to any concert of your choice

FOR EURO 20,000

MAIN SPONSOR

- Ten complementary tickets to all festival events
- Free advertisement and one full-page editorial in the festival programme (print run: 1,500)
- Free advertisement in the festival brochure (print run: 10,000)
- Free, exclusive advertisement in the festival flyer (print run: 50,000)
- Your name and logo will appear on all festival advertising as "main sponsor"
- Complementary introduction to any concert of your choice
- You will be invited to join the podium at the annual press conference
- Exclusive reception with the festival management at concert intervals
- Exclusive reception after one concert to meet the performing artists

If you would like to support the International Shostakovich Festival Gohrisch then please contact the society chairman, Tom Vollmann.

Shostakovich in Gohrisch e.V. | Mr. Tom Vollmann
Neue Hauptstraße 116b | 01824 Kurort Gohrisch | Germany
Tel: +49 (0)35021 59025 | Fax: +49 (0)35021 66155
E-mail: kontakt@schostakowitsch-tage.de



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ДНИ ШОСТАКОВИЧА В ГОРИШЕ»

Великий композитор двадцатого века Д.М. Шостакович прожил несколько дней в июле 1960 года в Горише – старейшем курорте Саксонской Швейцарии, расположенном в 40 км на юго-восток от Дрездена. В тогдашней гостинице Совета министров ГДР он сочинил одно из своих главных произведений камерной музыки, в потрясающей форме передающих страдания композитора, которые он испытывал при советском режиме – 8-й струнный квартет с-Moll op. 110. Доказано документально, что это единственное произведение, которое он сочинил за границей. В 1972 году композитор был в гостях в Горише второй раз.

Для того, чтобы вспомнить и оценить пребывание Д.М. Шостаковича в Горише, в июне 2009 г. было основано общество «Шостакович в Горише», под председательством бургомистра Гориша г-на Тома Фольмана, с воодушевлением принявшего на себя новые обязанности.

В сентябре 2010 года – пятьдесят лет спустя после первого посещения Д.М.Шостаковичем курорта Гориша, музыка великого композитора прозвучит в рамках трехдневного международного фестиваля «Дни Шостаковича в Горише». Фестиваль планируется проводить каждый год и это теперь пока единственный регулярный фестиваль, посвященный Д.М. Шостаковичу на международном уровне.

Три дня – три концерта: длительность проведения фестиваля соответствует временному промежутку - 12 – 14 июня 1960 г.,- в который композитором был написан 8-й струнный квартет. Кроме концертов, в центре которых 8-й струнный квартет и камерная симфония оп.110а в знаменитой обработке для камерного оркестра Рудольфа Баршая, программе дополняют беседы и встречи с музыкантами и современниками великого композитора, а также доклады и экскурсии. Вручение «Международной премии им.Шостаковича в Горише» даст возможность отметить деятелей, отличившихся в популяризации творчества Д.М.Шостаковича.

Высокое музыкальное качество мероприятий гарантирует Саксонская Государственная Капелла (Sächsische Staatskapelle Dresden), чьи музыканты инициировали и художественно сопровождают фестиваль. Патронат фестиваля взяли на себя премьер-министр Саксонии г-н Станислав Тиллих, а также бывший главный дирижер Саксонской Государственной Капеллы и близкий друг Д.М.Шостаковича Курт Зандерлинг.

Кроме того, чтобы стать «стартовой площадкой» для почитателей Д.М.Шостаковича во всем мире и привлечь в Гориш ведущих интерпретаторов творчества великого композитора, фестиваль дает также возможность исследовать германо-российскую историю второй половины столетия и продолжить в современном мире.

ФЕСТИВАЛЬ 2010-ГО ГОДА

На открытии первого международного фестиваля «Дни Шостаковича в Горише» в 2010-ом году конечно же прозвучит 8-ой струнный квартет: Дрезденский струнный квартет в составе музыкантов Штаатскапелле Дрезден исполнит произведение во время торжественного открытия, на которое ожидается Станислав Тиллих, премьер-министр земли Саксония, под патронатом которого и проводится фестиваль. Музыканты Штаатскапелле Дрезден и гости фестиваля участвуют во всех трех концертах, которые проводятся в содружестве с оркестром камерной музыки, входящим в состав Штаатскапелле Дрезден. Участники оркестра выступают в Горише за так называемую «символическую плату» – добровольное и самими музыкантами взятое на себя обязательство, без которого фестиваль в первый год его проведения был бы немислим.

Наряду со 8-ым струнным квартетом в концерте на торжественном открытии прозвучит фортепианный квинтет оп.57 Д.М.Шостаковича. Вступительный доклад на фестивале сделает польский композитор профессор Кшиштоф Майер, друг Шостаковича и его биограф, старейшина международных исследований творчества Шостаковича.

Еще один современник великого композитора будет в центре внимания „Торжественного концерта“ второго фестивального дня: дирижер Рудольф Баршай руководит оркестром Штаатскапелле Дрезден, который исполнит свою обработку струнного квартета №8, известную камерную симфонию опус 110а. Таким образом, в Гориш придет именно тот музыкант, который своей обработкой прославил квартет Шостаковича на весь мир. Помимо камерной симфонии Баршай дирижирует еще одним произведением: Первым концертом для виолончели, где солирует Исанг Эндерс, юный музыкант Штаатскапелле Дрезден. И это уже дань восхищения: ровно 50 лет тому назад, в апреле 1960-го года, Штаатскапелле Дрезден играла впервые в Германии премьеру концерта с тогдашним солистом,

виолончелистом Мстиславом Ростроповичем, которому и был посвящен концерт. По завершению концерта в Горише маэстро Баршай за свои заслуги по популяризации творчества Шостаковича будет награжден «Международной премией им. Шостаковича в Горише».

Третий день фестиваля объединит на дополнительном камерном вечере трех молодых музыкантов, которые впервые сыграют вместе по такому торжественному случаю: наряду с Исангом Эндерсом в этот раз гостями фестиваля будут пианист Игорь Левит и скрипач Игорь Малиновски. Газета «Frankfurter Allgemeine Zeitung» недавно высказала предположение о том, что 23-летний Игорь Левит, немецкий пианист русского происхождения, участвующий в торжественном концерте по случаю открытия фестиваля, станет «одним из великих пианистов нашего века». Игорь Малиновски служит концертмейстером в оркестре нового Оперного театра Валенсии и постоянно привлекает все большее международное внимание в качестве профессора по классу скрипки Дрезденской консерватории «Карл Мария фон Вебер». Наряду со вторым трио для фортепиано в этом концерте прозвучит также соната для виолончели Шостаковича, которую он сочинил для Давида Ойстраха, который тоже числится среди знаменитых гостей Гориша.

Дополнением к программе будет демонстрация фильма, а также проведение специальных мероприятий. Так, в третий день фестиваля пройдет показ фильма “Пять дней, пять ночей“, который, собственно, и послужил поводом для поездки в Дрезден и посещения Шостаковичем местечка Гориш в 1960-ом году. Демонстрация фильма начнется с доклада немецкого публициста Бернда Фойхтнера, исследователя творчества композитора, который первым обратил в 2005-ом году как журналист в одной из статей внимание на пребывание Шостаковича в Горише. Кроме того, в бывшей гостинице Совета Министров ГДР на протяжении трех дней фестиваля пройдут экскурсии, а также единственная в своем роде неофициальная встреча с современниками великого мастера.

Почетным гостем фестиваля ожидается Ирина Антонова Шостакович, вдова композитора, которая и сопровождала его в 1972-ом году в Гориш. Главным местом проведения фестиваля является строение сельскохозяйственного объединения «Оберес Елтал», расположенное неподалеку от гостиницы, которое по этому случаю будет переоборудовано в многофункциональный «концертный амбар».

ПРОГРАММА 2010

1-ЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ДНИ ШОСТАКОВИЧА В ГОРИШЕ» 10.09. – 12.09.2010

проводится под покровительством
Станислава Тиллиха, премьер-министра Саксонии,
Курта Зандерлинга, профессора

В содружестве с камерным оркестром
Штаатскапелле Дрезден

10.09.2010 · ПЯТНИЦА · 19.00 КОНЦЕРТНЫЙ АМБАР

КОНЦЕРТ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ № 1

вступительная речь Кшиштоф Майер, профессор

Дрезденский струнный квартет
Томас Майнинг скрипка
Барбара Майнинг скрипка
Андреас Шрайбер альт
Мартин Юнгникель виолончель

Игорь Левит фортепиано

Дмитрий Шостакович

*Струнный квартет № 8 c-Moll opus 110 [1960]
Клавирный квинтет opus 57 [1940]*

11.09.2010 · СУББОТА · 11.00 ПАРКОВЫЙ ОТЕЛЬ АЛЬБРЕХТСГОФ

ВСТРЕЧА С СОВРЕМЕННОКАМИ КОМПОЗИТОРА

с Ириной Антоновной Шостакович и другие гости

сценарий Катарина Ридебергер и Тобиас Нидершлаг

11.09.2010 · СУББОТА · 20.00 КОНЦЕРТНЫЙ АМБАР

ТОРЖЕСТВЕННЫЙ КОНЦЕРТ ОРКЕСТРА

Штаатскапелле Дрезден
Рудольф Баршаи дирижер
Исанг Ендерс виолончель

Дмитрий Шостакович

*Концерт для виолончели с оркестром №1 Es-Dur
opus 107 [1959]*

Дмитрий Шостакович / Рудольф Баршаи

*Камерная симфония для струнного оркестра
(обработка струнного квартета № 8 opus 110a [1960])*

В заключение присуждение международной премии
«Шостакович в Горише» профессору Рудольфу Баршаи

12.09.2010 · ВОСКРЕСЕНЬЕ · 11.00 КОНЦЕРТНЫЙ АМБАР

ДЕМОНСТРАЦИЯ ФИЛЬМА

„Пять дней, пять ночей“

*режиссер: Лев Армиштам, музыка: Дмитрий Шостакович
[Мосфильм/ДЕФА, 1960] (только по-немецки)*

вступительный доклад докт. Бернд Фойхтнер

12.09.2010 · ВОСКРЕСЕНЬЕ · 15.00 КОНЦЕРТНЫЙ АМБАР

КОНЦЕРТ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ № 2

Игорь Малиновски скрипка
Исанг Ендерс виолончель
Игорь Левит фортепиано

Дмитрий Шостакович

*Соната для скрипки и фортепиано G-Dur opus 134 [1968]
Соната для виолончели и фортепиано d-Moll opus 40 [1934]
Трио для фортепиано, скрипки и виолончели № 2 e-Moll
opus 67 [1944]*

ЭКСКУРСИИ ПО ДОМУ ДЛЯ ГОСТЕЙ Г. ГОРИША

Во все 3 дня фестиваля проводятся экскурсии по бывшей
резиденции официальных гостей совета министров ГДР
(сегодня: Парковый отель Albrechtshof).

Времена и следующие детали еще объявляются.

БИЛЕТЫ

Билеты на международный фестиваль «Дни Шостаковича в Горише» можно приобрести следующим образом:

- 1 По телефону +49 (0)35021 66166 через туристическую справку общины г. Гориш
Часы работы: понедельник – пятница 9.00 – 18.00,
суббота 9.00 – 12.00
- 2 по факсу +49 (0)35021 66155
- 3 на странице www.schostakowitsch-tage.de
- 4 по электронной почте tickets@schostakowitsch-tage.de
- 5 по почте или лично на месте продажи
Shostakovich in Gohrisch e.V.
c/o Tourist Information Centre
Neue Hauptstr. 116b
01824 Kurort Gohrisch
Germany

СКИДКИ

Студенты, школьники, курсанты, военнослужащие, а также исполняющие гражданскую службу, безработные и инвалиды получают скидку 50% от стоимости билетов всех категорий при покупке билетов в вечерней кассе, а также при пересылке копии документа в случае предварительного заказа при условии предоставления соответствующего удостоверения. Организатор фестиваля оставляет за собой право выборочной проверки удостоверений, просьба предоставлять для контроля перед концертом только действительные, непросроченные документы.

ВЕЧЕРНЯЯ КАССА

Оставшиеся билеты – при условии их наличия – можно приобрести в вечерней кассе за один час до начала представления в том или ином месте проведения мероприятия. В исключительных случаях можно заказать, чтобы отложили билеты. Отложенные билеты могут быть зарезервированы лишь до получаса перед началом концерта. Более позднее приобретение билетов невозможно и претензии на них не принимаются.

Бланк заказа билетов Вы сможете найти в конце нашей

МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ И КАК ДОЕХАТЬ

Курортное местечко Гориш находится в горной долине посреди замечательного ландшафта национального парка, называемого Саксонской Швейцарией. Регион парка простирается вдоль реки Эльба на юг от Дрездена и располагает прекрасными возможностями, чтобы к нему добраться.

ОТ ОПЕРНОГО ТЕАТРА ЗЕМПЕРОПЕР ДО КОНЦЕРТНОГО АМБАРА

Прямой автобус Shuttle Дрезден – Гориш – Дрезден
Как эксклюзивное предложение мы предоставляем для Вас в дни фестиваля прямой автобус Shuttle от Дрездена до Гориша и обратно. Всего лишь за 10 евро за человека мы доставим Вас до Гориша на все три концерта. Отправление туда (от оперного театра Земперопер в Дрездене) за 2 часа до начала концерта, выезд обратно через полчаса после окончания представления.

МАРШРУТНЫМИ АВТОБУСАМИ

Региональные прямые автобусные маршруты автотранспортного объединения Верхней Эльбы: www.vvo-online.de

ПОЕЗДОМ

Международное пассажирское сообщение Дрезден – Прага или электричкой до станций Бад Шандау или Кенигштайн, затем пересадка на автобус или такси до курортного местечка Гориш. www.bahn.de

АВТОМОБИЛЕМ ИЛИ АВТОБУСОМ

По автобану А 17 Дрезден – Прага, выезд из Пирны, далее по автобану В 172 в направлении Бад Шандау, в Кенигштайне на курорт Гориш (закладка в навигационном устройстве: Гориш, ул. Нойе Гауптштрассе 116)

САМОЛЕТОМ

Аэропорт Дрезден или Прага, затем оттуда железной дорогой, автобусом или автомобилем

ПАРОХОДОМ

По Эльбе на исторических пароходах Саксонского пароходства, причал Бад Шандау или Кенигштайн

АДРЕСА ПРОВЕДЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ

- Концертный амбар | ул. Нойе Гауптштрассе | 01824 Курорт Гориш
- Парк-отель Альбрехтсгоф | Папсдорферштрассе 131 | 01824 Курорт Гориш



СТАНЬТЕ СПОНСОРОМ!

Международному фестивалю «Дни Шостаковича в Горише» оказывают финансовую поддержку фирмы и частные лица. Лишь с Вашей помощью нам удастся привлечь внимание широкой общественности к пребыванию Дмитрия Шостаковича в Горише, чтобы оценить его по достоинству. Только при Вашей поддержке появится возможность регулярно приглашать в Гориш на незаурядную концертную программу артистов высокого ранга, чем вносить новые и важные акценты в развитие региона, называемого Саксонской Швейцарией.

Поддержите международный фестиваль Шостаковича, единственный в своем роде регулярно проводимый в мире!

ДЛЯ БУДУЩИХ СПОНСОРОВ МЫ ПРИГОТОВИЛИ ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ:

ЗА 2500 ЕВРО

СПОНСИРУЮЩАЯ ФИРМА ПОЛУЧАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬ

- Приобрести по два свободных билета на два концерта на выбор
- Бесплатное объявление в программном буклете (тираж: 1500 штук)
- Звание „Спонсирующая фирма“ в программном буклете
- Звание „Спонсирующая фирма“ на веб-странице

ЗА 5000 ЕВРО

СПОНСОР ФЕСТИВАЛЯ ПОЛУЧАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬ

- Приобрести по четыре билета на все мероприятия фестиваля
- Бесплатное объявление в программном буклете (тираж: 1500 штук)
- Бесплатное объявление в фестивальной брошюре (тираж: 10000 штук)
- Звание «Спонсор фестиваля» и место в логотипе программного буклета и фестивальной брошюры
- Звание «Спонсор фестиваля» во время ежегодной пресс-конференции
- Прием руководством фестиваля по завершению концерта
- Бесплатный доступ к любому концертному мероприятию

ЗА 20000 ЕВРО

ГЛАВНЫЙ СПОНСОР ПОЛУЧАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬ

- Десять дополнительных билетов к всем событиям фестиваля
- Бесплатное объявление и редакционную страницу в программном буклете (тираж: 1500 штук)
- Бесплатное объявление в фестивальной брошюре (тираж: 10000 штук)
- Бесплатное и эксклюзивное объявление во флайере фестиваля (тираж: 50000 штук)
- Звание «Главный спонсор» и место в логотипе всех рекламных носителей
- Бесплатный доступ к любому концертному мероприятию
- Звание «Главный спонсор» и место в президиуме во время ежегодной пресс-конференции
- Эксклюзивные приемы, устраиваемые руководством фестиваля
- Эксклюзивные приемы в присутствии артистов по завершению концертов

Лицам, желающим спонсировать международный фестиваль Шостаковича в г. Гориш, просим обращаться к председателю объединения Тому Фольманну по ниже указанным адресу и контактному номерам.

Shostakovich in Gohrisch e.V. | Mr. Tom Vollmann
Neue Hauptstr. 116b | 01824 Kurort Gohrisch | Germany
Телефон: +49 (0)35021 59025 | Факс: +49 (0)35021 66155
E-Mail: kontakt@schostakowitsch-tage.de

IMPRESSUM

VERANSTALTER

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch

TELEFON 035021 59025

TELEFAX 035021 66155

E-MAIL

kontakt@schostakowitsch-tage.de

VEREINSVORSTAND

VORSITZENDER Tom Vollmann

STELLVERTRETER Tobias Niederschlag

SCHATZMEISTER Peter Schell

SCHRIFTFÜHRERIN Stephanie Hurst

FESTIVAL

KÜNSTLERISCHE PLANUNG

UND KONZEPTION

Tobias Niederschlag

TECHNISCHE ORGANISATION

Uwe Kunze, Arne Walther

KONTAKT PRESSE UND MARKETING

Katharina Riedeberger,

Matthias Claudi

KONTAKT PRESSE UND

KOORDINATION GOHRISCH

Lutz Ryback

KOORDINATION SPONSORING

UND ARCHIV Helmut Cedra

REDAKTION

Tobias Niederschlag, Matthias
Claudi, Katharina Riedeberger,
Lutz Ryback

TEXTE

Tobias Niederschlag

ÜBERSETZUNGEN

Derek Henderson (englisch);

DRKI e.V., Vitaliy Kolesnyk,

Günter Schmidt (russisch)

FOTOS

Claudia Below (Gästehaus), SLUB

Dresden, Matthias Creutziger,

Ronald Schneider, Agenturfotos

GESTALTUNG UND LAYOUT

schech.net | www.schech.net

DRUCK

Union Druckerei Dresden GmbH

Unser besonderer Dank gilt dem
DRKI e.V., www.drki.de

*Redaktionsschluss: 1. Juni 2010
Änderungen vorbehalten*

IMPRINT

ORGANISER OF THE FESTIVAL

Shostakovich in Gohrisch e.V.

Neue Hauptstraße 116b

01824 Kurort Gohrisch

Germany

TEL +49 (0)35021 59025

FAX +49 (0)35021 66155

E-MAIL

kontakt@schostakowitsch-tage.de

SOCIETY BOARD

CHAIRMAN Tom Vollmann

DEPUTY CHAIRMAN

Tobias Niederschlag

TREASURER Peter Schell

SECRETARY Stephanie Hurst

FESTIVAL STAFF

ARTISTIC DIRECTOR

Tobias Niederschlag

TECHNICAL ORGANISATION

Uwe Kunze, Arne Walther

PRESS AND MARKETING

Katharina Riedeberger,

Matthias Claudi

PRESS AND COORDINATION

GOHRISCH Lutz Ryback

SPONSORING AND ARCHIVE

Helmut Cedra

EDITORS

Tobias Niederschlag, Matthias

Claudi, Katharina Riedeberger,

Lutz Ryback

TEXTS BY

Tobias Niederschlag

TRANSLATION SERVICES

Derek Henderson (English);

DRKI e.V., Vitaliy Kolesnyk,

Günter Schmidt (Russian)

PHOTO CREDITS

Claudia Below (state guest house),

SLUB Dresden, Matthias Creutziger,

Ronald Schneider, agency photos

DESIGN AND LAYOUT

schech.net | www.schech.net

PRINTED BY

Union Druckerei Dresden GmbH

Special thanks to the DRKI e.V.,
www.drki.de

*Date of publication: 1st June 2010
Details may be subject to alteration*

ИМПРЕССУМ

ОРГАНИЗАТОР

Объединение «Шостакович

в г. Гориш»

Ул. Нойе Гауптштрассе 116б

01824 Курорт Гориш

Германия

ТЕЛЕФОН +49 (0)35021 59025

ФАКС +49 (0)35021 66155

E-MAIL

kontakt@schostakowitsch-tage.de

ПРАВЛЕНИЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ Том Фольманн

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Тобиас Нидершлаг

КАЗНАЧЕЙ Петер Шелл

СЕКРЕТАРЬ Штефани Гурст

ФЕСТИВАЛЬ

художественный замысел и

концепция Тобиас Нидершлаг

техническая организация

Уве Кунце, Арне Вальтер

связи с прессой и маркетинг

Катарина Ридебергер,

Матиас Клауди

связи с прессой и координация

в Гориш Лутц Рибак

взаимодействие со спонсорами,

архив Гельмут Цедра

РЕДАКЦИЯ

Тобиас Нидершлаг, Матиас Клауди,

Катарина Ридебергер, Лутц Рибак

ТЕКСТ

Тобиас Нидершлаг

УСЛУГИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Дерек Жендерсон (английский);

DRKI e.V., Виталий Колесник,

Гюнтер Шмидт (русский)

ФОТО

Клаудиа Белов (Дома для гостей),

SLUB Дрезден, Матиас Креуцигер,

Роналд Жнейдер, Фотографии

агентства

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ

schech.net | www.schech.net

ПЕЧАТЬ

Union Druckerei Dresden GmbH

Специальная благодарность DRKI e.V.
www.drki.de

*Дата публикации: 1-ого июня 2010
Возможны изменения.*



**INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GOHRISCH**

www.schostakowitsch-tage.de



**KAMMERMUSIK DER
SÄCHSISCHEN STAATSKAPELLE
DRESDEN**

GEGRÜNDET 1854 ALS
TONKÜNSTLER-VEREIN ZU DRESDEN

VERANTWORTLICH FRIEDWART CHRISTIAN DITTMANN,
ULRIKE SCOBEL UND CHRISTOPH BECHSTEIN

MEDIENPARTNER DER INTERNATIONALEN
SCHOSTAKOWITSCH TAGE GOHRISCH:



FIGARO



© 2010 mdr

«Eine Aufführung, die Erwartungen weckt.»

JULIA SPINOLA, F.A.Z.

Erste CD-
Veröffentlichung mit
Christian Thielemann
und der Staatskapelle
Dresden
Anton Bruckner
Symphonie Nr. 8 e-Moll

Konzertmitschnitt vom September 2009
aus der Sempoper



EDITION
STAATSKAPELLE DRESDEN
VOLUME 31
2 SACD PH10031
AB JUNI 2010
IM HANDEL ERHÄLTlich

Profil Edition
Günter
Hänssler

mdr



SÄCHSISCHE
STAATSKAPELLE
DRESDEN